

A diversidade linguística nos discursos e nas práticas de educação e formação

Ana Isabel Andrade, Maria Helena Araújo e Sá,
Rosa Maria Faneca, Filomena Martins,
Ana Sofia Pinho & Ana Raquel Simões (orgs.)

Prefácio
Ofelia García



de universidade de aveiro
departamento de educação

cidtff

centro de investigação
Didática e Tecnologia na Formação de Formadores

Título:

A diversidade linguística nos discursos
e nas práticas de educação e formação

Organizadores:

Ana Isabel Andrade
Maria Helena Araújo e Sá
Rosa Maria Faneca
Filomena Martins
Ana Sofia Pinho
Ana Raquel Simões

Editora:

UA Editora
Universidade de Aveiro
Serviços de Biblioteca, Informação Documental e Museologia

1ª Edição:

Julho de 2014

Design da capa:

Alexandra Ribeiro

Paginação e impressão:

Officina Digital - Impressão e Artes Gráficas, Lda.
Lote 15 • Zona Industrial de Taboeira
3800-055 Aveiro

Tiragem:

200 Exemplares

ISBN:

978-972-789-420-8

Depósito legal

378172/14

Catálogo recomendada

A diversidade linguística nas práticas e discursos de educação e formação / orgs. Ana Isabel
Andrade...[et al.]. – Aveiro: UA Editora, 2014. – 417 p.: il. color.
ISBN 978-972-789-420-8 (brochado)

Didática das línguas // Diversidade linguística // Formação de formadores // Plurilinguismo // Práticas
educativas
CDU 371.13

PREFÁCIO

Ofelia García

A diversidade linguística, las prácticas and the discourses: Despertar/Éveil/Awake/Sensibilização

The first thing that strikes us when we open this edited collection by Ana Isabel Andrade, Maria Helena Araújo e Sá, Rosa Maria Faneca, Filomena Martins, Ana Sofia Pinho and Ana Raquel Simões is our own sensibilização à diversidade linguística. Putting alongside each other todas las lenguas del Congreso de EDiLiC celebrado en 2012 na Universidade de Aveiro, Portugal, this volume brings us cara a cara con nuestro propio despertar, un éveil that enables us to remain wide awake to the practices and discourses of today's plurilingualism. C'est possible de s'éveiller, de s'intéresser à diversidade linguística que nos rodea y que se encuentra representada en este volumen. Por eso mi escritura refleja ese discurso plurilingue et interculturelle that today characterizes communication across the world, and especially in Europe.

The contributions in this volume are grouped into three sections:

- investigação e abordagens metodológicas
- práticas educativas
- práticas de formação

In each section, the contributions are written in the language selected by the author, and not one imposed by the Publisher or the editors. Thus, the main topic of the book, sensibilização à diversidade linguística, is reflected in the language use of the book itself. In this, the book also reflects el ambiente del Congreso de EDiLiC en donde todos los participantes escogían la lengua de su charla y todo el público hacía preguntas y comentarios usando las prácticas discursivas que más les convenía en el momento. Thus, the entire conference had a multilingual ethos and presence, in the same way that this book now represents this éveil aux langues.

What is interesting about this collection is the depth of the work of those

extending the good work of Michel Candelier. Los representantes más importantes en este volumen son, por supuesto, los portugueses, dado que el Congreso se llevó a cabo en Aveiro. But this work includes scholars and scholarship in France, Spain with its autonomous regions, Luxembourg, Finland, Estonia, Canada, Germany, y hasta el Japón! Es obvio que el campo ha despertado, on s'éveille, pointing towards una educação para a era planetária, como dicen Marques y Martins en su capítulo. L'Europe, riche de ses langues, el título de la contribución de Lachlan Mackenzie, cannot just be rich in languages. La riqueza no es de las lenguas, sino de sus hablantes. Es importante entonces construir l'intercomprension y las actitudes que facilitan our mutual understanding. The key to all of this is not just simply la didáctica de línguas as outlined by Andrade and others, it goes beyond teachers' practices and acknowledges as relações de poder como nos dice Mariana Clemente. Once we recognize that not toda a gente fala inglês, we could then take more seriously our attempts to make meaning across languages that have been artificially separated and rendered as autonomous and impenetrable by countries, grammars and dictionaries. What this book makes evident is the porous nature of what are seen as separate languages across the continuum of Romance languages. And when we add English to the mix of Romances hablados, we gain enormous sensibilização to our own capacities and plurilingual competencies. Para mí, el mérito más grande del libro is to make us wide awake to our plurilingual capacities and our competence for intercomprension.

Languages are not simply foreign, regional/minority or immigrant. And as Cabete says, "Conceitos como PLS (Português Língua Segunda) ou PLE (Português Língua Estrangeira) revelaram-se, insuficientes". What is importante then is to recognize speakers/hablantes que tengan actitud de intercomprension and that include and involve all speakers, whether they are immigrants or powerful elites. Only then will plurilingualism acquire its ultimate potential.

Éveil aux langues pays attention to language use in education, media, public services, business. Pero la parte más importante es la dedicada a la educação para a era planetária, como nos dice Marques y Martins. El despertar a las lenguas es importante tanto para chicos como para adultos, y también tiene un valor thérapeutique as explained by Leclair.

La última parte del libro está dedicada a las prácticas de formación. Livia Goletto nos dice que su propósito es "d'interroger la place de la recherche dans la formation au plurilinguisme et d'autre part, d'envisager l'intervention didactique comme élément déclencheur d'un processus réflexif susceptible de conduire au changement. This is precisely what this last part of the book is about – it is a déclencheur, a questioning of accepted practices of research and teaching, a trigger for change especially in teacher education.

This book is precisely an *élément déclencheur*/ un gatillo/ a trigger for change – change in the ways in which we view teaching, learning, teacher education, and especially language. Por eso hoy escribo usando muchos de mis recursos lingüísticos, esperando that others see that only by imagining a new way of languaging, a translanguaging, would we be able to give rise, to awaken a new and inclusive way of being and communicating en un mundo mejor.

Ofelia García

The Graduate Center
City University of New York
June 2014